

LENGUA EXTRANJERA – HACIA UNA ENSEÑANZA PARA LA CIUDADANÍA¹

Elza Antonia Spagnol Vanin²

Resumo: Este artigo traz reflexões sobre o processo de ensino-aprendizagem de língua estrangeira e tem como objetivo contribuir com a qualidade educativa desta disciplina e propor alternativas de atividades que possam favorecer a construção da criticidade do sujeito e uma educação para a cidadania. Para tal, buscou-se fundamentação em pensadores do materialismo histórico dialético, da dimensão crítica de educação, da concepção histórico-cultural e algumas considerações de Paulo Freire à educação. Este estudo poderá servir a docentes e discentes, permitindo-lhes pensar o processo ensino-aprendizagem de língua estrangeira e consultar sugestões para (re)orientar o processo.

Palavras-chave: educação, língua, criticidade, cidadania.

Entre los muchos desafíos de este siglo está la educación. La formación escolar en los últimos años nos ha enseñado a separar los objetos de sus contextos y no nos ha posibilitado a relacionar una asignatura a otra, es decir, hemos estudiado a través de la fragmentación y no hemos sido preparados para captar lo que fue tejido en los contextos. La lengua extranjera, como una de esas asignaturas que ha sido fragmentada, no puede más ser pensada aisladamente sin ubicarnos o ubicarla en el contexto educacional general.

En tal sentido, cuando se piensa en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera, se piensa en todo un entorno escolar y en un conjunto de asignaturas que componen el currículum de la escuela, porque, en verdad, el hombre nace en un mundo impregnado de historias reales e irreales, llenas de diferentes sentidos, sonidos y lenguajes.

Por lo tanto, educadores que creen que la lengua extranjera puede contribuir a la construcción de la ciudadanía ven como condiciones imprescindibles la práctica interdisciplinaria, la evaluación emancipadora y el trabajo docente construido colectivamente, pues es a partir de una relación democrática de la construcción del conocimiento consciente, con investigación, con diálogo auténtico, con la comprensión de la palabra en su real uso y el respeto, es que se posibilita el desarrollo del pensamiento y la construcción de alternativas que pueden llevar a cambios sociales que favorezcan a los sujetos involucrados en el proceso.

De ese modo, a partir de las experiencias profesionales y otras reflexiones relacionadas a la enseñanza de la lengua extranjera se pasa a apuntar posibilidades y otras reflexiones relacionadas a la enseñanza de lengua extranjera.

El acceso a las lenguas extranjeras tiene un importante papel en la actualidad. Este acceso traspasa la idea de ser sólo un instrumento de comunicación, es una posibilidad de vivenciar una perspectiva intercultural en su sentido más amplio ya que Brasil es 'monolingüe'. Tener acceso a una lengua extranjera se consolidó como necesaria, pero todavía el acceso a los materiales en lengua extranjera siguen siendo de alto costo lo que dificulta el acceso por la gran mayoría de las personas, hecho que lleva la enseñanza de lengua extranjera a un grado de desarrollo lento, pero ya existen iniciativas que visan la extensión del acceso de otras parcelas de la población como una estrategia de democratización del saber.

Para apuntar contribuciones de la lengua extranjera en la construcción de un sujeto crítico se hace necesario aportar algunas reflexiones sobre qué es enseñar, qué es aprender y aprehender, qué es proceso enseñanza-aprendizaje.

Es sabido que en una clase puede o no ocurrir la comprensión, la aprehensión o la adhesión para otras acciones de estudio y de aprendizaje, por eso la importancia de tener en cuenta que enseñar no es la simple transmisión de informaciones fragmentadas como en el modelo jesuítico de educación en Brasil, enseñar significa *marcar con una señal, que debería ser de vida, búsqueda y despertar para el conocimiento*.

Se argumenta que aprender y aprehender deben estar juntos porque aprender significa tomar conocimiento, recibir información y deriva de aprehender que es un verbo de acción y significa conocer, retener, asimilar mentalmente, comprender, entender y coger (Diccionario Larousse 1997. Madrid). De ese modo, asistir a las clases debe pasar a ser sustituido por hacer las clases y eso hará la diferencia en estar presente o no en el aula.

En cuanto al proceso de enseñanza, es una práctica social compleja realizada entre profesor y alumno e involucra tanto la acción de enseñar cuanto la de aprehender abarcando un proceso contractual, de (re)organización deliberada y consciente para la construcción del conocimiento escolar, el cual será consecuencia de acciones efectivas en sala de clase y fuera de ésta.

Está presente en el verbo saber la idea de gustar, de conocer, tanto para el mundo de las ideas como para la afectividad, es decir, es un acto de placer, aspecto que nos lleva a retomar algunas ideas de Silva (1999) sobre la necesidad de las áreas de expresión posibilitar la reflexión y el pensar para que se concrete el conocer.

Textos del conocimiento sistematizado históricamente propician la expresión y la transformación de lecturas, lenguajes y culturas. Para tal es necesario organizar problematizaciones que justifiquen un qué pasó, por qué pasó, cómo pasó, quién contribuyó para esta construcción histórica, aguzando la curiosidad, para entonces posibilitar el pensar sobre y para que se realice la reelaboración de las relaciones y contenidos. Esa es una acción que necesita ser dialógica entre profesor-alumno-contenido y exige responsabilidad y claridad en las estrategias.

En esta propuesta la función del profesor es de un mediador que prepara y dirige las actividades y las acciones necesarias y busca las estrategias necesarias para llevar los alumnos al desarrollo, movilización, construcción y elaboración de síntesis del conocimiento.

En ese proceso es relevante tomar en cuenta que el comprender es aprehender el significado de un objeto o de un hecho; es verlo en sus relaciones con otros objetos o acontecimientos. Los significados constituyen bloques de relaciones que, por su vez, se enredan, se articulan en telas, en redes construidas socialmente e individualmente, y en permanente estado de actualización.

En tal sentido, el proceso de aprehender y conocer no se da fragmentadamente sino a través del establecimiento de relaciones a partir de cuantas reflexiones sean necesarias en la búsqueda de apropiarse y comprender lo propuesto y mantener una relación con la realidad.

Es relevante comprender que en el proceso no hay pasos a seguir y sí momentos a ser construidos por los sujetos en acción, respetándose siempre el movimiento del pensamiento. Es interesante destacar también que el hombre es simultáneamente investigador y uno de los elementos del problema investigado.

Una **contribución** de las asignaturas simbólicas, incluye la lengua extranjera, es explicitar, a través del lenguaje, los elementos del crecimiento espiral, histórico y contextualizado de las descubiertas de la investigación de otros, por eso es esencial un trabajo de interacción e investigación.

Todo el conocimiento científico está sometido a reglas del lenguaje creadas formalmente por el hombre, de ese modo, la función del profesor en este proceso de enseñanza-aprendizaje es de mediador y responsable por planear y organizar ese proceso continuo de acciones con todos los alumnos, indistintamente.

Así, el estudiante supera la visión anterior del tópico en el y por el pensamiento a partir de las relaciones que logra construir con la mediación del profesor.

En ese sentido, en las prácticas de todas las asignaturas, incluso de lengua extranjera, es de fundamental importancia la variación de visiones de los tópicos en estudio para que el discente pueda relacionarlos con su vivencia sistemática y a través de los procesos de análisis venga a reconstruir su visión inicial, superando entonces la idea inicial superficial del tema.

Es relevante aquí colocar que los profesores que están en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera de origen anglo sajón sienten algunas dificultades en relación a diversificar esos tópicos del conocimiento en algunas temáticas, pues tienen que observar el nivel de comprensión de sus discentes y, por eso, es importante que realicen el trabajo colectivamente y usen, en sus discusiones, tanto sociales como lingüísticas, materiales audiovisuales y variadas problematizaciones anteriores y posteriores al uso de esos materiales, a fin de que los estudiantes, mientras reflexionen, puedan ir estableciendo relaciones con la realidad y su comprensión inicial sea superada más naturalmente.

Teniendo en cuenta que cada asignatura tiene una lógica específica de percepción, pensamiento, asimilación y acción, la metodología elegida es de fundamental importancia y exige del profesor percepción y creatividad para poder contribuir al despertar en el estudiante motivaciones para, a partir de su vivencia personal, construir más y más.

Si es en este contexto que el conocimiento supera la simple información, es necesario que el profesor de lengua extranjera posibilite un procesamiento significativo e inteligente a través de actividades vivenciadas.

La lengua debe ser considerada y tratada como instrumento de comunicación, pero ése no es su único objetivo, sino también la creación de pensamiento, el constante desarrollo cognitivo y contribuir a la construcción de la criticidad, pues, son los contenidos de los mensajes los que importan, no son solamente los signos: pero sucede que, sin signos, no hay mensajes, por eso la necesidad de saber cómo usar la lengua.

De ese modo, llevar al estudiante a comprender cómo piensan las personas que hablan la lengua aprehendida es una contribución relevante que la lengua extranjera puede proporcionar, porque a partir del momento que se conoce cómo el otro ve el mundo, hacemos alusiones a cómo nosotros vivimos y así establecemos relaciones que llevan a comprender lo que está construido ideológicamente en el pensamiento del otro y así se comprenderá más el mundo y los rumbos que lograremos seguir.

Si en la lengua materna, para comprender lo que es alfabetizar tenemos que observar dos dimensiones: la individual, que es vista como un atributo personal y está relacionado a los factores individuales que componen la lectura y la escrita; ya la dimensión social, es vista como un fenómeno cultural y está relacionado a un conjunto de actividades sociales que

envuelven la escrita y a un conjunto de demandas sociales de uso de la escrita, en la lengua extranjera también se hace necesaria esta reflexión, pues no se puede considerar a alguien 'alfabetizado' si solamente decodifica algunos signos y sonidos de forma fragmentada. Si no hay una comprensión sociocultural no hay alfabetización.

A partir de ese análisis, la **contribución** de la lengua extranjera en cuanto a una construcción de otras visiones de mundo, es importante desde el primer contacto del estudiante con la lengua estudiada. No es necesario esperar que él pase a decodificar algunas palabras y sonidos para después pasar a comprender los contextos.

Otro punto a reflexionar, según esa dimensión, es que cuando el discente estudia una lengua extranjera éste ya posee una estructura lingüística mental que, a lo largo de su existencia, ha sido construida por la lengua materna y que auxilia en la decodificación y comprensión de los mensajes en otra lengua. De este modo, cuanto más en contacto directo con la lengua estudiada mejor y mayor será su comprensión y aprehensión de esta nueva lengua y, lo más importante, del contexto ideológico que traspaasa las personas que la hablan. Con el entendimiento de estos puntos el alumno pasará, entonces, a tener una visión más amplia de la construcción simbólica presente en las naciones y en la sociedad universal.

Ejemplificando la cuestión del contacto directo con la lengua, esclarecemos que no es en el sentido de que los alumnos tengan que estar todo el tiempo en contacto con nativos de la lengua y repitiendo estructuras, en su mayoría descontextualizadas y elitizadas de los libros didácticos, como en el enfoque natural de aprendizaje de lengua extranjera, sino que es el profesor de lengua el que debe estar atento para que el alumno esté en contacto con la lengua en todo momento de construcción de conocimiento. Buscar maneras que el profesor se comunique, lo máximo posible en la lengua estudiada y que logre establecer con los alumnos una concienciación de que ellos la usen entre ellos mismos en las más variadas situaciones, así la familiarización con esa lengua no será tan 'artificial'.

Además de eso, es relevante que el alumno esté en contacto también con textos 'originales' como catálogos (turísticos, de venta de productos), manuales, carteles, recetas, reportajes entre muchos otros, para que pueda, paso a paso, comprender mensajes sin la necesidad de traducir palabra por palabra, más sí comprender las principales ideas expuestas el tal artículo/

mensaje y, allende, de este modo, él podrá establecer relaciones con sus vivencias personales y reelaborar el conocimiento inicial del tema propuesto.

Una de las **contribuciones** de la lengua extranjera con el discente es no fomentar la exclusión lingüística, es decir, es oportunizar el aprendizaje de lengua extranjera, pero no sólo como una obligación, sino que de forma consciente y construyendo conceptos propios que puedan llevarlo a sentirse 'importante' en cuanto sujeto que conoce otras posibilidades lingüísticas.

El aprendizaje, para que sea incluyente, debe ser en la dimensión de construir con él un proceso enseñanza-aprendizaje direccionado a la realidad de cada grupo. Si la lengua extranjera no es vista/trabajada de forma comprensible y significativa para los estudiantes, ella pasará por dos puntos: seguirá siendo siempre una estructura innecesaria, es decir, extranjera y alejada de la vida de esos; o, entonces, será un aprendizaje diseccionado en conocer otras culturas y maneras de pensar que y con el estudiante se reflexionó, a partir de las más diversas actividades - desde el estudio de la constitución de su propia lengua y/o de la historia de las dominaciones lingüísticas a nivel histórico - para que él pueda tener comprensión de cómo se ha constituido la sociedad a lo largo de historia. Así, una gran **contribución** de la lengua extranjera para la construcción de la criticidad es proporcionar medios para que los estudiantes establezcan relaciones entre una cultura y otra para poder resignificar su visión ya constituida de mundo.

En esos aspectos se concluye que el contacto con la lectura diversificada es de fundamental importancia, también en la lengua extranjera, para la resignificación de conceptos y la **construcción** de algo nuevo, a partir de la reflexión.

El profesor de lengua extranjera, para **contribuir** con la construcción de la criticidad del estudiante necesita trabajar en la lógica de la construcción del conocimiento y la desconstrucción de mitos, es decir, necesita proporcionar al estudiante actividades que demanden la participación efectiva y la investigación constante, pues, en un currículo que objetiva la comprensión y cambio de la sociedad en búsqueda de una vida más humanizada no hay espacio para actividades que pidan sólo que se rellene lagunas sin un espacio de discusión, reflexión, acción. Y, si la *praxis* es una necesidad a todo docente, el trabajo colectivo no se queda atrás, pues es esencial para la construcción de una educación comprometida y que desea la totalidad del conocimiento.

Instrumentalizar el alumno (con diccionario y gramática, textos auténticos...) es básico y fundamental para trabajar la producción escrita y la comprensión. En otras palabras, escribir en la lengua extranjera estudiada es esencial para la efectiva construcción del conocimiento de ésta, así como para aproximarse al pensamiento del otro para entonces comprenderlo. Por ello, tareas como construir un periódico bilingüe con los estudiantes, montar el espacio de las curiosidades de las lenguas, por ejemplo, son prácticas que no demandan costos pero despiertan la curiosidad, aproximan naturalmente los estudiantes de lengua estudiada de manera simple e interesante y que incentivan el aprendizaje, porque el niño, tanto cuanto el adolescente se identifican con otros niños y otros adolescentes y pasan, consecuentemente a multiplicar el conocimiento de forma más natural y placentera.

Otra **contribución** de la lengua extranjera, a favor de una enseñanza crítica, es el simple hecho de intercambiar correspondencia entre clases de una misma escuela o con otras escuelas, aunque la segunda opción sea la esencial para que el estudiante pueda, a partir del conocimiento de la realidad del otro, bien como por lo que ha estudiado en su escuela, reflexionar y establecer relaciones y construir nuevas visiones de mundo. Esas nuevas visiones, consecuentemente, paso a paso, llevarán a modificaciones de la realidad a partir de la vivencia de una experiencia concreta.

Es concreto el hecho de que las condiciones básicas de la vida social son comprender y expresarse. *Comprender* es apropiarse de la realidad; *expresar* es hacer eficaz nuestra voluntad, es por ella que actuamos sobre los demás para dejar constancia de nuestra presencia, en este proceso el lenguaje actúa como medio. El lenguaje es un vocablo que se emplea en varios sentidos, por esta razón, para comprender las palabras es necesario que éstas no estén aisladas, sino en un contexto. La polisemia existe y debe ser reconocida y comprendida para que una real interpretación sea formulada.

Así, tanto la polisemia como las diferencias lingüísticas, entre una y otra lengua, son aspectos que contraponen y **construyen** la criticidad sobre el entorno social.

Una lengua carga consigo la construcción cultural de determinado pueblo, el cual tiene su propia manera de ver e interferir en la realidad, de ese modo, si la lengua extranjera logra proporcionar al alumno el estudio y

conocimiento de esa cultura posibilitará el establecimiento de relaciones entre una cultura y otra y consecuentemente **contribuirá** para el proceso de construcción de la criticidad.

Si tomamos sólo el caso de las complejidades lingüísticas, la riqueza y los distintos acentos de la lengua castellana en España, por ejemplo, buscando su origen, causas y consecuencias de/por seguir manteniéndose vivos, estaremos llevando a los estudiantes a conocer como se establecieron las dominaciones entre algunos pueblos y, consecuentemente dominaciones lingüísticas, y eso también contribuirá para cambios de visión de la realidad y de lo simbólico presente en determinada lengua y, un punto esencial que debe ocurrir es el mediador hacer la **problematización** adecuada para que éste pueda entonces, establecer relación con su propia realidad local y regional concretamente, así el alumno se volverá un sujeto menos perjudicado, tanto en el sentido lingüístico como en el social.

Otra **contribución** de la lengua extranjera está en el hecho de usar mapas históricos y geográficos en sus clases para que el alumno también establezca relaciones a partir de lo visual.

Así que, entre las innumerables actividades en que la lengua extranjera puede **contribuir** para la construcción de la criticidad está la cultura. Iniciando por la riqueza de la cultura brasileña es posible establecer diversificadas relaciones para la comprensión de la sociedad actual. A través de textos e imágenes, es posible rescatar la historia cultural de los pueblos que han constituido la sociedad brasilera. Es posible realizar un estudio de la propia comunidad a través de un programa de actividades en que el profesor medía y quiénes construyen son los alumnos.

Un programa puede abarcar desde cómo hacer una entrevista escrita, que es formal, cómo hacerla en la moralidad, que es menos formal. En ella constarían puntos culturales relevantes de cada grupo en relación a hábitos, costumbres, canciones, danzas y literatura (que probablemente podrá contar con cuentos orales) que los alumnos podrán versar y transformar en libros bilingües. Esos libros/revistas, además de que llevarán a los estudiantes a sentirse sujeto de la acción todo el tiempo, posibilitará vivenciar la experiencia de cómo es una entrevista y sobre todo favorecerá un contacto significativo con la lengua estudiada. Contribuirá también con un acervo bibliográfico significativo para la comunidad, además de valorar la autoestima y la interacción entre los alumnos.

Podrá ser también una buena razón para traer los padres a la escuela para (re)conocer la cultura de la comunidad y valorar los trabajos construidos por sus hijos y vecinos. Un programa como éste puede involucrar otras asignaturas como artes e historia. Es posible, aún, seguir con el programa a un nivel más amplio como la cultura estatal y la cultura del pueblo brasileño.

En el día que los padres vengan a la escuela es posible organizar una discusión a respecto de la cultura nacional con imágenes de vídeo comparativo entre, por ejemplo, las cintas de "Brasil Quinhentos Anos" y escenas del vídeo "O povo brasileiro" estableciendo relaciones entre ambos materiales, las razones que ambos fueron producidos. Otra manera de establecer un contrapunto cultural, a través de imágenes, es comparar imágenes construidas para la divulgación turística y otro que trata de la realidad. Por lo tanto, el rescate cultural también es de suma importancia a nivel lingüístico también.

Los puntos posibles de/para la reflexión social son varios y amplios, lo que se hace aquí es apuntar algunas **contribuciones** de la lengua extranjera en la construcción de la criticidad, en relación a un punto de vista y amparadas en algunas teorías.

De este modo, se refuerza que la lengua extranjera **contribuye** para la formación de la criticidad cuando ésta se dedica a estudiar realidades y culturas y a establecer las relaciones entre una y otra cultura y también entre la realidad del apprehendiente. Al estudiar las culturas es importante que el docente logre problematizar de manera que auxilie al alumno para percibir que es el lenguaje el que da al hombre el dominio sobre el mundo y que pasen, ambos entonces - profesor y alumno -, a establecer relaciones que lleven al estudiante a percibir que son ellos los sujetos que construyen la historia, que ella no está dada y lista, así él puede verse como un sujeto que también construye la historia, y que cabe a él un papel activo y transformador.

Así, retomando algunas concepciones en este sentido, vemos en Freire que es propio de la conciencia crítica la integración con la realidad, mientras que es propio de la conciencia ingenua o mágica la superposición a la realidad.

Así, retomando algunas concepciones en este sentido, vemos en Freire que es propio de la conciencia crítica la integración con la realidad, mientras

que es propio de la conciencia ingenua o mágica la superposición a la realidad.

A consciência crítica “é a representação das coisas e dos fatos como se dão na existência empírica. Nas suas correlações causais e circunstanciais”. “A consciência ingênua (pelo contrário) se crê superior aos fatos, dominando-os de fora e, por isso, se julga livre para entendê-los conforme melhor lhe agradar”. [...] “A consciência mágica, por outro lado, não chega a acreditar-se ‘superior aos fatos’, dominando-os de fora, nem ‘se julga livre para entendê-los como melhor lhe agradar’”. Simplesmente os capta, emprestando-lhes um poder superior, que a domina de fora e a que tem, por isso mesmo, de submeter-se com docilidade. É próprio desta consciência o fatalismo, que leva ao cruzamento dos braços, à impossibilidade de fazer algo diante do poder dos fatos, sob os quais fica vencido o homem. (FREIRE, 2002, p. 113).

De ese modo, se hace necesario una educación que sea capaz de emprender una organización democrática y reflexiva del pensamiento, con intercambio y no imposición de ideas, con trabajo **con** el otro y no sobre el otro, proporcionando medios para un pensar auténtico, sin fórmulas predeterminadas, y que llevará a la superación de la lectura mágica o ingenua de la realidad por una posición crítica.

Se puede agregar todavía, de forma bastante resumida, que es posible reflexionar a partir de varias consideraciones de los fines sociales que se atribuyen a la lengua, así como nos aporta aún Freire (2002, p. 31) la “[...] concepção educacional se propõe ser uma abertura histórica concreta e não uma simples idealização de liberdade”. En otras palabras, es posible conllevar los fines sociales de la lengua allende al desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes.

Aún, en el intento de ser conciso, se puede citar algunos fragmentos de la obra *Arqueología del Saber* de Foucault que nos dice que

Ao invés de ser uma coisa dita de forma definitiva – e perdida no passado como a decisão de uma batalha, uma catástrofe geológica ou a morte de um rei – o enunciado, ao mesmo tempo em que surge em sua materialidade, aparece como um status, entra em

redes, se coloca em campos de utilização, se oferece a transferências e a modificações possíveis, se integra em operações e em estratégias onde sua identidade se mantém ou se apaga. Assim, o enunciado circula, serve, se esquiva, permite o impede a realização de um desejo, é dócil, ou rebelde a interesses, entra na ordem das contestações e das lutas, torna-se tema de apropriação ou de rivalidade. (FOUCAULT, 2000, p. 121).

En tal sentido, las lenguas no constituyen un mecanismo de representación de la realidad sino que la organiza, es decir, es posible 'promover nuevas formas de subjetividad'.

Todavía, Michael Bakhtin también contribuye para que reflexionemos el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas cuando expone que

A palavra serve como “indicador” das mudanza. [...] A palavra constitui o meio no qual se produzem lentas acumulações quantitativas de mudanças que ainda não tiveram tempo de engendrar uma forma ideológica nova e acabada. A palavra é capaz de registrar as fases transitórias mais íntimas, mais efêmeras das mudanças sociais. (BAKHTIN, 2003, p. 17 y 46).

Por lo tanto, para el autor, la palabra lleva consigo las marcas del camino trazado por los hombres.

7 Parejamente, volviendo al proceso de enseñanza aprendizaje en la escuela, vemos que, actualmente, trabajar con adolescentes exige mucho más de lo que se demandaba diez años atrás. Así, cuanto más significativa la actividad para esos, mayor será el impacto del aprendizaje. Por consiguiente, nada mejor que invitarlos a (re)construir sus historias, a partir de trabajos investigativos.

Finalmente, una perspectiva dialéctica debe inspirar al profesor para una actitud crítica y de permanente investigación sobre la práctica cotidiana y que ante los conflictos no se contenta con respuestas listas y mecánicas sino que lo inspira a comprender el significado de los hechos desvelando la compleja trama de los factores que los condicionan.

La enseñanza de lengua extranjera no es un 'suelo neutro' del saber, sino que puede representar un campo muy fértil de actuación crítica,

prepositiva y democratizante. Al fin y al cabo, es el área por excelencia que permitirá al alumno el contacto con otras culturas, una apertura importante para acceder al conocimiento universal acumulado por la humanidad.

Una comunidad está formada por personas que tienen logros en común: una historia, un territorio, un código lingüístico, un estilo de realizaciones artísticas, en que se mezclan juego y trabajo, de este modo, usar, conocer y valorar la lengua extranjera y relacionarla con su comunidad implica reconocerse como parte integrante y solidaria de grupo, pues, un pueblo no resulta de la simple suma de individuos, es un proceso permanente de movimiento.

Por lo tanto, es muy importante aprender a descubrir lo que está oculto en un texto. Los textos (y las interpretaciones) son acciones sociales, por eso los contextos tienen gran importancia para hacer relación entre el texto y el contexto para que haya una comprensión completa.

La comunicación verbal se realiza mediante textos y no de oraciones solamente y es esencial, al discutirse aprendizaje significativo tomar eso en cuenta, pues en el texto las ideas están interrelacionadas creando una unidad de sentido completa. Pues, para tener competencia comunicativa es necesario, además de la capacidad de comprender y producir oraciones, la capacidad de comprender y producir diversas clases de textos completos, pues eso tiene una fuerte implicancia didáctica en el proceso enseñanza aprendizaje de lenguas.

El proceso de escritura es estratégico y llevará a los alumnos a perfeccionar su capacidad de pensar, ordenar ideas en función de los objetivos propuestos, seleccionar el vocabulario adecuado, elegir estrategias de cómo expresar las ideas. Por eso, el leer comprensivamente y el escribir sirven como rica fuente de aprendizaje y como herramienta básica para la aprehensión de contenidos de innumerables disciplinas.

Cuando en un texto se puede hacer una lectura transtextual, el significado se enriquece, eso reafirma la idea de que un texto no tiene un solo sentido y sí que está a merced de la lectura e interpretación del receptor.

El dominio de lengua extranjera **auxilia** el educando en su proceso de auto-afirmación, recuperación o afirmación de la autoestima, a la superación del sentimiento de impotencia a que tan frecuentemente están expuestos los individuos de las clases populares en los procesos educativos en la realidad brasileña. Sin embargo, se torna negativo cuando existe una relación política, económica y cultural con el país de origen de la lengua, que presupone una relación de superioridad y una consecuente generación de complejo de inferioridad.

Una enseñanza de lengua extranjera con una perspectiva democratizante debe contribuir para superar esta relación, construyendo una visión intercultural que defienda la valoración de las más diversas **contribuciones** culturales pero negando la jerarquía entre las mismas.

La gran mayoría de las formas visuales son vasto campo de experiencias de conocimiento, se usadas didáctica y orientadamente, pues instigan las emociones y consecuentemente los sentimientos, la inteligencia, se problematizados despiertan la curiosidad, propician caminos para la comprensión, llevan a supuestos, al establecimiento de relaciones significativas, o entonces, cuando simplemente son usadas sin un objetivo bien establecido, lo que genera son visiones controvertidas o se pierden en el olvido. Por ello, **el arte** es un gran e importante aporte a las clases de lengua extranjera.

Las **canciones** traen consigo la **poesía** y una subjetividad que lleva el conocimiento hasta nosotros de forma lúdica porque, primero nos hace sentir, después vienen otros intereses como el de aprender. Esto refuerza que aprendemos más rápido a partir de lo que hace sentido para nuestra vida, de lo que vivenciamos. Las canciones nos permiten aguzar la imaginación, sentir como es la cultura del otro, nos hace reunir varios lenguajes al mismo tiempo, al cantar, se establece inmediata relación con la propia cultura del sujeto y le permite interactuar con ese modo de vida, tornando el aprendizaje más natural, incluso por estar en contacto directo con el ritmo de la canción del otro, y también con su manera de ver la vida.

La lecturas de **imágenes** entrelazan la imaginación visual y la verbal, principalmente, sin embargo es relevante que al ofrecer imágenes a los estudiantes que se les de espacio para discusión y que este espacio esté abierto para varias lecturas y no limitar a una.

En síntesis, la educación necesita ser más que una suma de informaciones recibidas, así resulta imprescindible que el sujeto resignifique lo recibido, incorporándolo a su yo y transforme en conductas, concepciones y sentimientos y que se aproxime, lo máximo posible de su realidad.

Así, al afirmar el carácter dialógico del lenguaje se lo hace porque en él hay una permanente dimensión intertextual, intratextual, interdiscursiva, intra e intersemiótica. En resumen, al pensarse la lengua como una referencia interaccional se ve el acto lingüístico como uno de los varios discursos y así, en la enseñanza de lenguas se tendrá que reflexionar la dinámica del confronto inter e intradiscursivo y no sólo considerar la variable linealmente codificada por la gramática patrón como única a ser valorada y reconocida. En otras palabras, la concepción interaccional trabaja para romper el signo deificado e invierte el panorama en contra de la aparente inocencia de la palabra.

Por lo tanto, la lengua que usamos para comunicarnos es una parte importante de nuestra identidad cultural, siendo el idioma, no un conjunto aleatorio y casual de terminaciones y palabras, sino el resultado de una gran evolución en la cual participan elementos sociológicos, culturales y de toda índole a lo largo de la historia de nuestros pueblos. Esta evolución continúa aún hoy en día y continuará siempre, pues cada idioma es tan vivo como las personas que lo hablan y tan dinámico como el ambiente en que éstas viven.

El uso del lenguaje es determinado por su naturaleza sociointeraccional, una vez que quién la usa considera a las personas involucradas en el proceso de interacción, actuando en el mundo social en un determinado momento y espacio. Para que la sociointeracción realmente ocurra es necesaria la utilización de conocimientos que van desde el entendimiento de la estructura lingüística, la organización textual de la lengua foco, hasta la experiencia personal de cada estudiante.

Hoy la lengua extranjera tiene la amplia función de despertar en el lector las ganas de pensar y debatir sobre los conflictos desarrollados por la sociedad, es decir, la función política en que la literatura llevaría a la desalineación, proporcionando así, una visión más completa de la realidad y posibilitando la lectura también por placer.

Tanto la lengua materna, como la lengua extranjera tienen su función social. Dentro de un contexto, la lengua existe para satisfacer la necesidad de convívio comunicativo e interaccional entre los hombres. A través de la lengua, el hombre es capaz de expresar sus sentimientos, sus emociones, sus pensamientos, sus deseos, despertando aún más el deseo del individuo de comunicarse.

El aprendizaje de lengua extranjera contribuye para el proceso educacional como un todo, yendo mucho más allá de la adquisición de un conjunto de habilidades lingüísticas.

Enseñar lengua extranjera requiere el desarrollo de otras funciones además de los tópicos gramaticales, o sea, es necesario proponer situaciones desafiadoras para que el alumno: cuestione, analice, opine y tenga iniciativa y sea sujeto de su historia, valorando su cultura y comprendiendo la del otro.

La enseñanza de la lengua extranjera deberá ser significativa para el alumno, las estructuras formales no deben ser trabajadas de forma fragmentada, pero sí insertadas en la realidad significativa para que el educando comprenda, participe del proceso, interactúe con los otros usando la lengua.

Se puede agregar que la lengua extranjera lleva a una nueva percepción de la naturaleza del lenguaje, aumenta la comprensión de cómo el lenguaje funciona y desarrolla mayor conciencia del funcionamiento de la propia lengua materna y, al promover una apreciación de las costumbres y valores de otras culturas, contribuye para desarrollar la percepción de la propia cultura por medio de la comprensión de la extranjera.

El aprendizaje de la lengua extranjera es también una posibilidad de aumentar la auto-percepción del alumno como ser humano y como ciudadano, es en ese sentido que la enseñanza de lengua extranjera en la educación tiene la función educativa que extrapola los aspectos meramente lingüísticos y adquiere relevancia en la formación global del alumno.

Se concluye este artículo con una frase de Paulo Freire para reflexionar: “Aprender para nós é construir, reconstruir, constatar para mudar, o que não se faz sem abertura ao risco e à aventura do espírito.” (FREIRE, 1998, p. 77).

Notas

¹ Resumen de parte de uno de los capítulos de la tesina de maestría defendida en febrero 2006 con el título: **La contribución de la lengua extranjera – español - a la construcción de la criticidad del sujeto.**

² Máster en Lingüística de la Lengua Española, profesora de Lengua Española, Metodología y Práctica de Enseñanza de Lengua y Literatura de la Lengua Española, Semántica y Cultura Hispanoamericana en el Centro de Ciencias de Comunicación y Artes en la Universidade Comunitária Regional de Chapecó - UNOCHAPECÓ. Contacto: vanin@unochapeco.edu.br, Av. São Pedro, 1896-E, 89803-400 - Chapecó, SC.

Referências

BAKHTIN, Mikhail. **Marxismo e filosofia da linguagem.** São Paulo: Hucitec, 2003.

BARALO, Marta. **La adquisición del español como lengua extranjera.** Madrid: Arco Libros, 1999.

FOUCAULT, Michael. **O sujeito e o poder.** In: Rabinow, Paul e Dreyfus, Hubert. Michel Foucault, Uma trajetória filosófica: Para além do estruturalismo e da hermenêutica. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 1995.

_____. **A arqueologia do saber.** 6a. ed. Forense. Rio de Janeiro. 2000.

FREIRE, Paulo. **Educação e mudança.** Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1982.

_____. **Pedagogia da autonomia: saberes necessários à prática educativa.** 25. ed. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1998.

_____. **A importância do ato de ler: em três artigos que se completam.** 37. ed. São Paulo: Cortez, 1999.

_____. **Educação como prática da liberdade.** 26. ed. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 2002.

FREIRE, Paulo; FAGUNDEZ, Antonio. **Por uma pedagogia da pergunta.** trad. Heitor Ferreira da Costa. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1985.

FRETTAG, Barbara. **A teoria crítica ontem e hoje.** 5. ed. São Paulo: Brasiliense, 1994.

GADOTTI, Moacir. **Concepção dialética da educação: um estudo introdutório**. 8. ed. São Paulo: Cortez, 1992.

GARGALLO, Isabel Santos. **Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera**. Madrid: Arco Libros, 1999.

GERALDI, João Wanderley. **Portos de passagem**. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

GIROUX, Henry A. **Teoria crítica e a resistência em educação: para além das teorias de reprodução**. Petrópolis, RJ: Vozes, 1986.

_____. **Los profesores como intelectuales: hacia una pedagogía crítica**. Barcelona: Paidós, 1999.

GRAMSCI, Antonio. **Concepção dialética da história**. 9. ed. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1991.

GONZÁLEZ, Otmar. **El enfoque Histórico Cultural como fundamento de una concepción pedagógica**. In.: Tendencias pedagógicas contemporáneas. Colectivo de autores. Bogotá: CEBES, 1996.

GONZÁLEZ NIETO, Luís. **Teoría lingüística y enseñanza de lenguas (lingüística para profesores)**. Madrid: Cátedra, 2001.

HABERMAS, Jürgen. **Conhecimento e interesse: com um novo posfácio**. Rio de Janeiro: Guanabara, 1987.

_____. **Consciência moral e agir comunicativo**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1989.

PERRENOUD, Philippe. **Pedagogia diferenciada: das intenções à ação**. Porto Alegre: Artes Médicas, 2000.

SILVA, Antonio Fernando Gouvêa da. **Política educacional e construção da cidadania**. In: SILVA, L. H. et al. Novos mapas culturais, novas perspectivas educacionais. Porto Alegre: Sulina, 1996.

_____. **O papel das áreas do conhecimento numa dimensão crítica**. São Paulo: PUC, 1999.

VASCONCELLOS, Celso de. **Para onde vai o professor? Resgate do professor como sujeito de transformação.** São Paulo: Cadernos Pedagógicos do Libertad 1, 1995.

_____. **Construção do conhecimento em sala de aula.** São Paulo: Libertad, 2002.

Abstract: This article brings reflexions about the teaching-learning process of a foreign language. The objective is to contribute to the educative quality of this discipline, suggest alternative activities that could improve the critical construction of the subject and education to citizenship. For this, we searched for information in the historical dialectical materialism thinkers, critical dimension of the education, the historical-cultural conception and some considerations by Paulo Freire. This study contributes to teachers/students' construction of knowledge and allows thinking the teaching-learning process of a foreign language and consult suggestions to (re)direct the process.

Keywords: education, language, criticism, citizenship.

Recebido em setembro de 2006.

Aceito em março de 2007.